



# **GESCHÄFTS- ORDNUNG**

## **FÜR DIE INTERREGIONALE LANDTAGSKOMMISSION**

DREIER-LANDTAG (LANDTAGE  
SÜDTIROL, TIROL UND TRENINO  
SOWIE VORARLBERGER LANDTAG  
MIT BEOBACHTERSTATUS)

# **REGOLAMENTO**

## **PER LA COMMISSIONE INTERREGIONALE**

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO, DEL TIROLO E  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI TRENTO NONCHÉ DEL  
VORARLBERG IN VESTE DI  
OSSERVATORE

**GESCHÄFTSORDNUNG  
FÜR DIE  
INTERREGIONALE  
LANDTAGSKOMMISSION**

DREIER-LANDTAG (LANDTAGE  
SÜDTIROL, TIROL UND TRENTINO  
SOWIE VORARLBERGER LANDTAG  
MIT BEOBACHTERSTATUS)

(genehmigt in der gemeinsamen  
Landtagssitzung vom 19. Mai 1998)

**REGOLAMENTO  
PER LA COMMISSIONE  
INTERREGIONALE**

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO, DEL TIROLO E  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI TRENTO NONCHÉ DEL  
VORARLBERG IN VESTE DI  
OSSERVATORE

(approvato nella seduta congiunta  
del 19 maggio 1998)

## INHALTSVERZEICHNIS

---

	Seite
Art. 1 Zusammensetzung .....	4
Art. 2 Aufgaben und Beschlussfassung.....	5
Art. 3 Vorsitz .....	6
Art. 4 Sitzungen.....	6
Art. 5 Einberufung der Sitzungen.....	6
Art. 6 Einbringung der Anträge, Tagesordnung, Sekretariat .....	6
Art. 7 Unterzeichnung der Einladungen .....	7
Art. 8 Form der Anträge der Kommission.....	7
Art. 9 Abstimmungen und Beschlüsse .....	8
Art. 10 Zeitrahmen .....	8
Art. 11 Sachaufwand .....	8
Art. 12 Funktionen - männliche oder weibliche Form.....	8

## INDICE

---

	pagina
Art. 1 Composizione.....	4
Art. 2 Compiti e deliberazioni .....	5
Art. 3 Presidenza .....	6
Art. 4 Sedute.....	6
Art. 5 Convocazioni.....	6
Art. 6 Presentazione delle proposte di mozione, ordine del giorno e segreteria .....	6
Art. 7 Firma delle convocazioni.....	7
Art. 8 Redazione delle proposte della Commissione.....	7
Art. 9 Votazioni e deliberazioni .....	8
Art. 10 Tempi.....	8
Art. 11 Spese.....	8
Art. 12 Cariche - genere maschile o femminile .....	8

## **GESCHÄFTSORDNUNG FÜR DIE INTERREGIONALE LANDTAGSKOMMISSION**

Dreier-Landtag (Landtage Südtirol, Tirol und Trentino sowie Vorarlberger Landtag mit Beobachterstatus)

---

### Art. 1

#### **Zusammensetzung**

1. Die Interregionale Landtagskommission der Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino (in der Folge als "Kommission" bezeichnet) setzt sich zusammen aus

- a) den Präsidenten der drei Landtage und
- b) jeweils sechs von den Landtagen von Südtirol, Tirol und Trentino namhaft gemachten Abgeordneten.

2. Für jedes Mitglied ist ein Ersatzmitglied zu bestellen.

3. Die Vertretungen der im Absatz 1 genannten Länder in der Kommission sollen nach Möglichkeit die Zusammensetzung des jeweiligen Landtages widerspiegeln. Auf jeden Fall muss die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleistet werden.

4. Zu den Sitzungen der Kommission sind über Vorschlag eines Präsidenten der im Absatz 1 genannten Landtage Mitglieder der Regierungen und/oder Sachverständige einzuladen.

5. Der Landtag von Vorarlberg besitzt Beobachterstatus. Er ist berechtigt, mit dem Landtagspräsidium an den Sitzungen der Kommission teilzunehmen. Dessen Mitglieder gelten nicht als Mitglieder der Kommission, sind aber berechtigt, die Aufnahme gemeinsamer Anliegen auf die Tagesordnung anzuregen. Sie sind nicht berechtigt, Anträge zu stellen und an Beschlussfassungen teilzunehmen.

## **REGOLAMENTO PER LA COMMISSIONE INTERREGIONALE** delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento nonché del Vorarlberg in veste di osservatore

---

### Art. 1

#### **Composizione**

1. La Commissione interregionale delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento (chiamata di seguito "Commissione") è composta:

- a) dai Presidenti delle tre assemblee legislative e
- b) da diciotto consiglieri, di cui sei nominati dall'assemblea legislativa della Provincia autonoma di Bolzano, sei da quella del Tirolo e sei da quella della Provincia autonoma di Trento.

2. Per ciascun componente va nominato un sostituto.

3. Le rappresentanze del Land rispettivamente delle Province autonome di cui al comma 1 nella Commissione devono rispecchiare possibilmente la composizione delle assemblee legislative stesse. In ogni caso deve essere garantita la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.

4. Su proposta di un Presidente di una delle assemblee legislative di cui al comma 1, alle sedute della Commissione vanno invitati componenti dei governi e/o esperti.

5. L'assemblea legislativa del Vorarlberg partecipa alle sedute unicamente in veste di osservatore. Essa ha il diritto di partecipare alle sedute della Commissione con i componenti dell'Ufficio di Presidenza. Essi non sono componenti della Commissione, ma hanno la facoltà di proporre l'inserimento all'ordine del giorno di questioni di interesse comune. Non hanno invece il diritto di presentare proposte di mozione e di votare.

## Art. 2

### **Aufgaben und Beschlussfassung**

1. Die Kommission hat folgende Aufgaben:

- a) Sie erstellt die Tagesordnung für die Sitzungen des Dreier-Landtages, wobei sie die von den Abgeordneten und Regierungsmitgliedern rechtzeitig eingebrachten Anträge vorberät und für die Behandlung im Dreier-Landtag beschließt;
- b) sie behandelt allenfalls noch in der Sitzung von ihren Mitgliedern eingebrachte Vorschläge, die auf die Tagesordnung zu setzen sind, sofern sich zwei Drittel der anwesenden Mitglieder dafür aussprechen und - sollte es sich um einen Antrag handeln - die von Artikel 6 Absatz 2 vorgesehene Höchstgrenze noch nicht erreicht worden ist. Die Kommission kann sodann in der Sache selbst einen Beschluss fassen oder diese als Antrag der Kommission auf die Tagesordnung des Dreier-Landtages setzen;
- c) sie entscheidet über die Zulassung der Dringlichkeitsanträge laut Artikel 6 Absatz 2 der Geschäftsordnung für den Dreier-Landtag.

2. Zu den Anträgen kann jedes Mitglied der Kommission Abänderungs- und Zusatzanträge einbringen; über deren Annahme entscheidet die Kommission.

3. Zur Vorberatung bestimmter Sachbereiche oder einzelner Angelegenheiten kann die Kommission Arbeitsgruppen bilden. Dem Vorarlberger Landtag steht es frei, zu den Beratungen von Arbeitsgruppen einen Beobachter zu entsenden. Diesem steht in den Beratungen das Recht einer Stellungnahme zu. Er ist nicht berechtigt, Anträge zu stellen oder sich an den Abstimmungen zu beteiligen. Der Beobachter wird vom Präsidenten des Vorarlberger Landtages namhaft gemacht.

4. Auf Verlangen von wenigstens einem Drittel der anwesenden Mitglieder der Kommission muss auch ein von der Kommission abgelehnter Antrag auf die Tagesordnung der Sitzung des Dreier-Landtages gesetzt werden.

## Art. 2

### **Compiti e deliberazioni**

1. La Commissione ha i seguenti compiti:

- a) predispone l'ordine del giorno per le sedute congiunte delle tre assemblee legislative e a tale fine esamina le proposte di mozione presentate dai consiglieri e dai componenti dei governi entro i termini previsti, decidendo se porle o meno all'ordine del giorno;
- b) esamina le eventuali proposte presentate nel corso della seduta dai suoi componenti, sempreché queste vengano inserite all'ordine del giorno con il consenso della maggioranza dei due terzi dei componenti presenti e sempreché - qualora si tratti di proposte di mozione - non sia già stato raggiunto il limite di cui all'articolo 6, comma 2. La Commissione può quindi deliberare in merito alla proposta o porre la stessa all'ordine del giorno della seduta congiunta quale proposta di mozione della Commissione;
- c) decide sull'ammissibilità delle proposte di mozione urgenti ai sensi dell'articolo 6, comma 2, del regolamento per la seduta congiunta.

2. Ciascun componente della Commissione può presentare emendamenti modificativi e aggiuntivi alle proposte di mozione; sugli stessi decide la Commissione.

3. La Commissione può articolarsi in gruppi di lavoro per l'istruttoria di determinate materie o di singoli affari. L'assemblea legislativa del Vorarlberg può decidere di far partecipare un osservatore alle riunioni dei gruppi di lavoro. Durante le riunioni egli può prendere la parola, ma non ha il diritto di presentare proposte di mozione o di partecipare alle votazioni. L'osservatore viene nominato dal Presidente dell'assemblea legislativa del Vorarlberg.

4. Su richiesta di almeno un terzo dei componenti presenti della Commissione, una proposta di mozione respinta dalla Commissione deve essere iscritta all'ordine del giorno della seduta congiunta delle tre assemblee legislative.

Art. 3

**Vorsitz**

1. Den Vorsitz in der Kommission führt der Präsident des Landtages, in dessen Land die nächste Sitzung des Dreier-Landtages stattfindet (in der Folge "Geschäftsführender Präsident" genannt).

2. Im Falle der Verhinderung des Geschäftsführenden Präsidenten führt sein bzw. einer seiner Vizepräsidenten den Vorsitz.

Art. 4

**Sitzungen**

Die Sitzungen der Kommission sind nicht öffentlich.

Art. 5

**Einberufung der Sitzungen**

1. Die Sitzungen der Kommission werden nach Absprache mit den Präsidenten der anderen Landtage vom Geschäftsführenden Präsidenten einberufen.

2. Außerdem kann ein Drittel der Mitglieder der Kommission die Einberufung einer Sitzung verlangen. Das entsprechende schriftliche Verlangen ist an den Geschäftsführenden Präsidenten zu richten. Er ist verpflichtet, die Sitzung innerhalb von 90 Tagen anzuberäumen.

Art. 6

**Einbringung der Anträge, Tagesordnung, Sekretariat**

1. Der vorgesehene Sitzungstermin muss den Abgeordneten und den Regierungsmitgliedern der drei beteiligten Länder und dem Vorarlberger Landtag zeitgerecht, spätestens jedoch 60 Tage vorher, mitgeteilt werden.

2. Die Vertreter jedes Landes bzw. jeder autonomen Provinz können insgesamt nicht mehr als 10 Anträge einbringen; zwecks Feststellung der Höchstanzahl wird das Land bzw.

Art. 3

**Presidenza**

1. Presiede le sedute della Commissione il Presidente dell'assemblea legislativa del Land o della Provincia autonoma che ospiterà la successiva seduta congiunta (di seguito chiamato "Presidente di turno").

2. In caso di impedimento del Presidente di turno le sedute sono presiedute dal suo Vicepresidente o da uno dei suoi Vicepresidenti.

Art. 4

**Sedute**

Le sedute della Commissione non sono pubbliche.

Art. 5

**Convocazioni**

1. Le sedute della Commissione vengono convocate, sentiti i Presidenti delle altre assemblee legislative, dal Presidente di turno.

2. La convocazione di una seduta può inoltre essere richiesta da un terzo dei componenti della Commissione. La relativa richiesta scritta deve essere indirizzata al Presidente di turno. Il Presidente è tenuto a convocare la seduta entro i successivi 90 giorni.

Art. 6

**Presentazione delle proposte di mozione, ordine del giorno e segreteria**

1. La data della seduta deve essere comunicata in tempo utile ai consiglieri e ai componenti dei governi del Land e delle due Province autonome nonché all'assemblea legislativa del Vorarlberg e comunque almeno 60 giorni prima del termine previsto.

2. I rappresentanti di ciascun Land o Provincia autonoma possono presentare complessivamente non più di 10 proposte di mozione; per il calcolo si tiene conto del Land o della

die autonome Provinz herangezogen, dem bzw. der der Erstunterzeichner angehört.

3. Alle Anträge an die Kommission müssen bis spätestens 45 Tage vor dem anberaumten Sitzungstermin beim Sekretariat (bei der Kanzlei) des Landtages von Südtirol, Tirol bzw. Trentino eingebracht werden (ausgenommen Dringlichkeitsanträge im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 der Geschäftsordnung des Dreier-Landtages).

4. Die Anträge werden von den jeweiligen Landtagssekretariaten (Landtagskanzleien) dem Sekretariat (der Kanzlei) des Landtages des Geschäftsführenden Präsidenten übermittelt. Dieses Sekretariat (diese Kanzlei) sorgt für die Aufbereitung der Anträge und versendet diese gleichzeitig mit der Einladung zur Sitzung - der auch die Tagesordnung beizuschließen ist - unverzüglich an alle Mitglieder der Kommission und an den Vorarlberger Landtag.

#### Art. 7

##### **Unterzeichnung der Einladungen**

Die Einladungen zu den Sitzungen der Kommission werden vom Geschäftsführenden Präsidenten unterzeichnet.

#### Art. 8

##### **Form der Anträge der Kommission**

Die Kommission hat die Vorlagen für die Sitzung des Dreier-Landtages grundsätzlich in folgender Form vorzulegen:

- a) Überschrift: "Antrag der 'Interregionalen Landtagskommission' an den Dreier-Landtag (zum Antrag des/der Abgeordneten oder des Regierungsmitgliedes ...)",
- b) Begründung,
- c) Überleitungssatz: "Die 'Interregionale Landtagskommission - Dreier-Landtag' stellt daher an den Dreier-Landtag folgenden Antrag: ...",
- d) Text des Antrages und
- e) Datum der Sitzung der Kommission.

Provincia autonoma di appartenenza del primo firmatario.

3. Le proposte di mozione indirizzate alla Commissione devono essere presentate almeno 45 giorni prima della seduta alla segreteria rispettivamente dell'assemblea legislativa della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento (fatta eccezione per le proposte urgenti di cui all'articolo 6, comma 2, del regolamento della seduta congiunta).

4. Le proposte di mozione devono essere trasmesse dalle segreterie alla segreteria dell'assemblea legislativa del Presidente di turno. Detta segreteria provvede alla redazione definitiva delle proposte di mozione e le trasmette - unitamente all'ordine del giorno - con la convocazione della seduta a tutti i componenti della Commissione e all'assemblea legislativa del Vorarlberg.

#### Art. 7

##### **Firma delle convocazioni**

Le convocazioni delle sedute della Commissione vengono firmate dal Presidente di turno.

#### Art. 8

##### **Redazione delle proposte della Commissione**

Le proposte della Commissione per la seduta congiunta devono essere sottoposte alle tre assemblee legislative nella seguente forma:

- a) titolo: "Proposta della Commissione interregionale alle tre assemblee legislative, riunite in seduta congiunta (in merito alla proposta di mozione presentata dal consigliere/dai consiglieri o dal componente del governo ...)",
- b) motivazioni,
- c) formula: "ciò premesso, la Commissione interregionale sottopone alle tre assemblee legislative, riunite in seduta congiunta, la seguente proposta: ...",
- d) testo della proposta e
- e) data della seduta della Commissione.

Art. 9

---

**Abstimmungen und Beschlüsse**

Abstimmungsverfahren in der Kommissions-sitzung:

1. Die Beschlussfähigkeit ist gegeben, wenn jeweils mehr als die Hälfte der Mitglieder der Vertretungen der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Landtage anwesend ist.
2. Stimmrecht haben alle Mitglieder der Kommission.
3. Die Abstimmung erfolgt gemeinsam.
4. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Kommissionsmitglieder gefasst, die über die Anträge mit ihrer Zustimmung oder Ablehnung befinden.

Art. 10

---

**Zeitrahmen**

Mit der Mehrheit der Vertretungen der Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino in der Kommission kann ein Zeitrahmen festgelegt werden, der der Behandlung der einzelnen Angelegenheiten im Rahmen der Sitzung des Dreier-Landtages gewidmet wird. Die diesbezüglichen internen Beschlüsse der einzelnen Vertretungen werden mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

Art. 11

---

**Sachaufwand**

Der Sachaufwand für die Sitzung der Kommission wird vom Landtag des Landes übernommen, in dem die Kommissionssitzung stattfindet.

Art. 12

---

**Funktionen - männliche oder weibliche Form**

Soweit in dieser Geschäftsordnung für die Bezeichnung von Funktionen die männliche Form verwendet wird, ist für den Fall, dass eine Frau eine solche Funktion innehat, für die Bezeichnung der Funktion die entsprechende weibliche Form zu verwenden.

Art. 9

---

**Votazioni e deliberazioni**

Procedura di votazione nelle sedute della Commissione:

1. Il numero legale è dato se è presente più della metà di ciascuna delle rappresentanze delle assemblee legislative di cui all'articolo 1, comma 1.
2. Hanno diritto di voto tutti i componenti della Commissione.
3. La votazione è congiunta.
4. La Commissione delibera a maggioranza dei componenti presenti che esprimono voto favorevole o voto contrario.

Art. 10

---

**Tempi**

Con il voto favorevole di almeno due delle delegazioni delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento possono essere fissati dei tempi massimi da dedicare alla trattazione delle singole questioni nell'ambito della seduta congiunta. Le relative decisioni all'interno delle singole delegazioni vengono adottate a maggioranza dei componenti presenti.

Art. 11

---

**Spese**

Le spese inerenti l'organizzazione delle sedute della Commissione sono a carico dell'assemblea legislativa del Land o della Provincia che ospita la seduta della Commissione.

Art. 12

---

**Cariche - genere maschile o femminile**

Laddove nel presente regolamento venga impiegata la forma maschile per indicare una carica, essa va sostituita dalla corrispondente forma femminile qualora la carica sia rivestita da una donna.